

## ***Proverbi dialettali filadelfiasi***

### **A**

*Abitu no fa monacu e chjjrica no fa prieviti.  
A coddara gujjhia e u puorcu è a muntagna.  
A gutti chi senta do mualuoccu, no nda po fàra mai vinu perfiettu.  
Aiutati ca Dio t'aiuta.  
A lingua batta duva u denta dola.  
Amaru u riccu a mpoverira e u poveru ad arricchira.  
A matinata facia a jornata.  
A menzogna duva bisogna.  
Andandu vidiendu.  
Aria chiara non ava paura de trona.  
Augurati bene ca Dio tinda manda.  
Avojjhia mu nda fai ricci e cannola, u santu chè de marmuru no suda.  
A tilaru mbijatu, tessa a crapa.  
A lingua o nava uossu, e fà mastruossu.  
Anima bella pecchè no parti, frisciasti juvu, o ammazzasti gatti?  
Amaru cu adiva a pejha o lupu.  
Ammazza cchjù a gola, cò curtiejhu.  
A gatta prescialora, facia i fijjhi uorbi.  
Ama a cu t'ama, e rispundi a cu ti chiama.  
Acqua passata no macina mulinu.  
A miejju palora, è chjjha ch'i no si dicia.  
Amaru u picciulu chi vaja nto randa.*

### **B**

*Bella 'nvista e brutta 'mpasta.*

### **C**

*Cuava mujjera bejia sempra canta, cuava dinari puocu sempra cunta.  
Cu arma sconsa.  
Cu caru paga commudu seda.*

*Cu culu ruttu senza ciarasi.  
Cu dassa a vecchia pà nova, o s'imperra o si nchiova.  
Cu de atru si vesta, lestu si spojhia.  
Cu de razzu vena, mancara no po.  
Cu eppa pana moriu cu eppa luci campau.  
Cu fabbrica a terra lena, perda caci, petra e rina.  
Cu a luna e jennaru, pua cuntara lu dinaru.  
Cu fjiuoli si menta cacatu si leva.  
Cu mangia e ombiva e bena non si nda vida.  
Cu mustra vinda.  
Cu nescia tundu, no po morira quattru.  
Cu no ricojjhia piecuri a st'ura no vida no piecuri e no lana.  
Cu si faccia i fatti sua, campa cent'anni.  
Cu sinda faccia maravijhia, pemmu ncappa.  
Cu simina spini, no po ricojjhira ruosi.  
Cu si sapa ti rapa.  
Cu sparta ava a mejhiu parti.  
Cu vola u mala d'atru, u sua pemmè vicinu.  
Cu assimijha e sua, no è difiettu.  
Cu no nda sapa e ruggia, vajia cu saccu randa.  
Cuà dinari fà dinari, cuà peducchi fà cicali.  
Cu troppu vola nenta stringia.  
Cu stacia a speranza d'atru mu cucina, vena menzijuornu e sona a diana.  
Cuava a comodità e o sinda serva, no cena cumpessuri pemmu assorva.  
Cu pratica cu i zzuoppi, s'impara a zzopiccara.  
Cù presta dinari e rimprovera vizzi, acquista nimici.*

## *D*

*De vennari e de luni, cuoma arviscia scura.  
De vennari e de luni, no si spuosa e no si parta.  
Duva cacci e no mienti, resta a fossa.  
Duva ti para ca u lardu spanda, ammalappena i cavuli cunda.  
Dio ti guardi de lomini sbani e de fimmini varvuti.  
Dammi tiempu ca ti pierciu.  
Duva truavi muojhu, scava fuandu.  
Dimmi cu cù pratici, e ti dicu cu si.  
Doppo a quarantina, nu mala a matina.  
Dui sunnu li jornati cchiu belli: unu è quandu ti stringi la manu, l'atru è  
quandu l'amicu tavanu, de la casa ti vena a caccià.  
Dè ciciari u gruodu, dè prieviti a suoru.*

*Duva penda renda.*

# **F**

*Fa bene e scordati, fa mala e ricirdati.*

*Fina cu miedicu studia u malatu si nda va.*

*Frevaru curtu ed amaru, cannarutu e minsognaru.*

# **G**

*Gutti china e mujjera mbriaca.*

# **I**

*I denari do suraru, si li mangia u sciampagnuni.*

*I muorti cu li muorti a vita eterna, i vivi cu li vivi e la taverna.*

# **L**

*L'amicu ti po vidara quand'hai e ti saluta cincu vuati e sia ma quandu non hai l'amicu sinda futta i tia.*

*L'erva ca nun mbua ti nscia a l'uortu.*

*L'uomu puntuale, è patruni da gurza d'autru.*

*L'uomu propona e Dio dispona.*

# **M**

*Mangia carna de pinna puru m'è cornacchia curchiti cu na signora puru m'è vecchia.*

*Marzu chjuovi chjuovi, aprili chjuovi e cessa, cu l'acqua dè maju è fatta la messa.*

*Miejju oja l'uovu, ca domana a gajhina.*

*Mentati cu i miejju tua, e fanci i spisi.*

*Mala no fara, e paura o n'avira.*

*Muortu u cana, morta a rabbia.*

*Matrimona e Viscuvati, de lu cielu su calati.*

# N

*Natura no si miedica cu arti.*

*Non c'è sabatu senza sola, non c'è donna senza amuri, non c'è prato senza erba, non c'è cammina senza... .*

*No mutara saju, si nombena maju.*

*No mi lievu lu cappuottu, si no nvena giugnu all'uortu.*

# O

*O malu futtaturi 'nci 'ncroccunu i pili.*

*Omani e vinu, ogni cientu nu carrinu.*

*Ognuno e ch'iju ch'iava vinda.*

# P

*Panza china canta e no cammisa nova.*

*Pilu russu mala cururi, o bugiardu o tradituri.*

*Pasqua marzata, o guerra o malannata.*

*Po catarru vinu cu carru.*

*Prima Natali no friddu e no fami, doppu Natali friddu e fami.*

# Q

*Quandu amuri ombena e cora, è cuomu a minestra senza sala.*

*Quandu u cielu è pecurinu, acqua e viantu lu matinu.*

*Quandu chiova a S. Filippu u poveru futta u riccu.*

*Quandu chiova dassa chiovvara, caccia frittuli e o ti movara.*

*Quandu u ciucciu ombola u viva, avojha pemmu u frischi.*

*Quandu u diavulu t'accarizza, signu è ca vola l'anima.*

*Quandu vidi vientu a ju venti.*

*Quandu a mamma surici pijjhia, comè a mamma eccussì è a fijjhia.*

*Quandu cada l'anditu, u sicuru vaja bonu.*

*Quandu u poveru vaja a gucceria, u gucceri si tajjhia i mani.*

*Quandu maju è ortulanu, assai paga e puocu ranu.*

# R

*Razzu curra cavajhu.*

# S

*S'hai tempu oja, nonaspettara domana.  
S'è destinu ca mu muari o scuru a vojhia u si fijhiu e candilaru.  
Se vera nivi, quajhia supa u mantu dò pecuraru.  
Si ambidia fussi guajhara, ognunu a ragharia.  
Si bua mu campi sanu sanizzu dopu chi mangi dorma nu muarzu.  
Si non'hannu denti e muoli, no pua dira c'hai fijjuoli.  
Si u viernu no vernizza, astatu no statizza.  
Simina quandu vua, ca a giugnu mieti.  
Supa a quarantina, nu mala a matina.  
Si no pò levanti e pè Serrai, Filadelfia non'avissi guai.*

# T

*Tamarru e capriettu, scorciali do piettu.  
Terra gramignusa e mali vua.  
Tutti e nu ventre, ma no tutti e na mente.  
Trigulu e murmuru, uottu juorni dura.*

# U

*Uacchiu omvida e cora ondola.  
U bonu juornu a matina para.  
U cacatu 'ngiurija u pisciatu.  
U cana chi abbaja, muzzica puocu.  
U cavaju e dui patruni mora e fami.  
U ciucciu ammittati mora da siti.  
U guttaru e cuntinu, percia apetra.  
U lignu stuortu, addarizza a luci.  
U lupu cangia u pilu, ma no u vizzu.  
U pagghiaru vecchiu vrucia prima.  
U sula a ccu vida scarfa.  
Uomu avvisatu mienzu sarvatu.*

*Ucchiu o mbida cora o dola.  
U minzognaru am'ava a bona memoria.  
U potigharu e ch'ijhu ch'iava vinda.  
Uomu de vinu mancu nu carrinu.  
U pisci puzza da testa.*

## *V*

*Vala cchiu n'amicu ca cientu ducati.  
Vizzu e natura fina a sepoltura.  
Voliendu potiendu.*

## *Z*

*Zzippuli e vinu finu o matinu.*